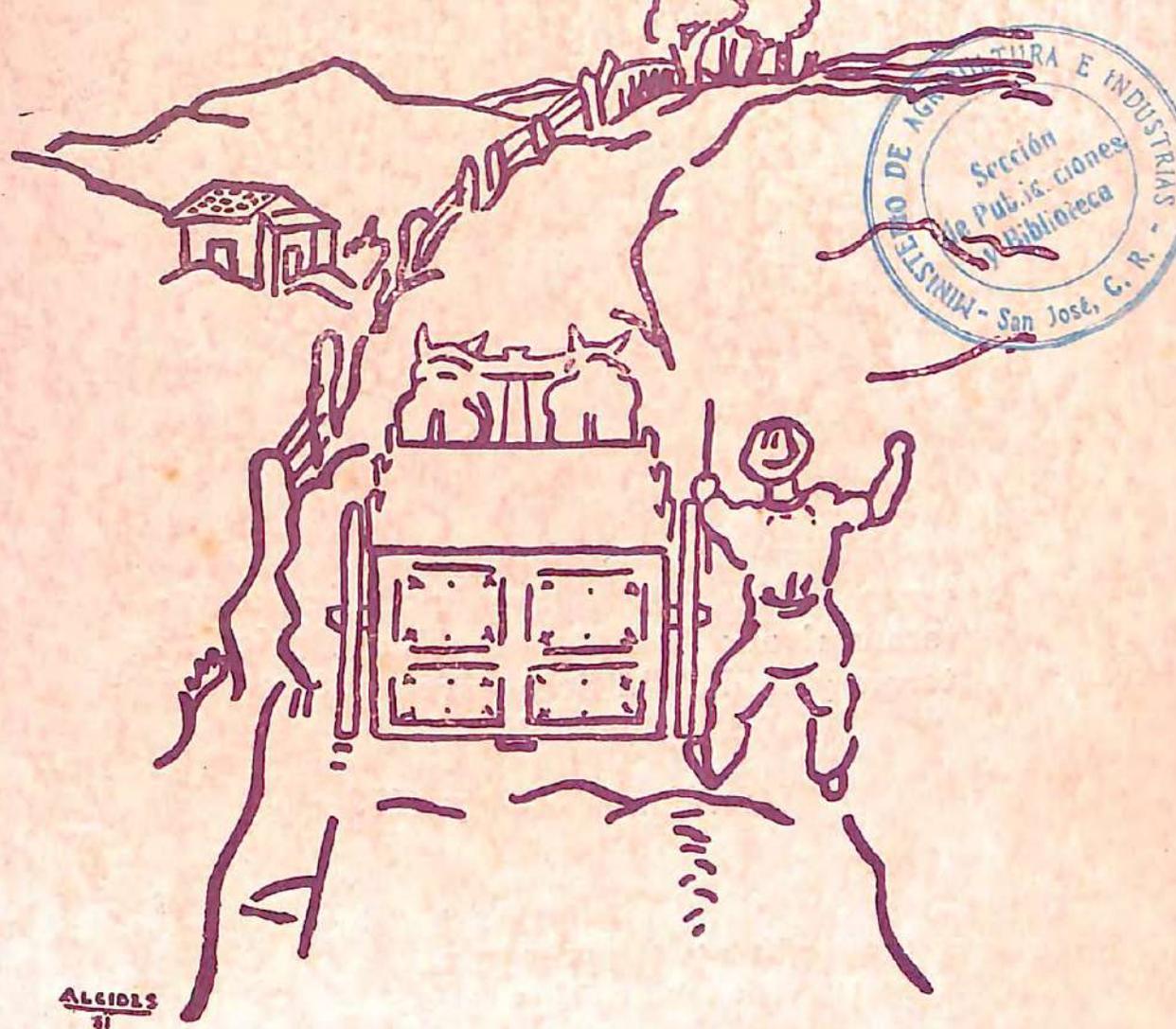


MINISTERIO DE AGRICULTURA  
E INDUSTRIAS DE COSTA RICA

**STICA**

*Una Institución al Servicio  
y para el Bienestar del Agricultor  
Costarricense.*



ALCIDES  
81

**La Varreta**

ORGANO DE LOS CLUBES 4-S DE COSTA RICA  
BAJO EL PATROCINIO DE  
**STICA**

AÑO V \* SETIEMBRE DE 1954 \* NUMERO 3

# La Carreta

se publica mensualmente en las oficinas centrales de STICA (Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola), tercer piso del Edificio Alvarez, San José Costa Rica.

Teléfonos 6164 y 6173

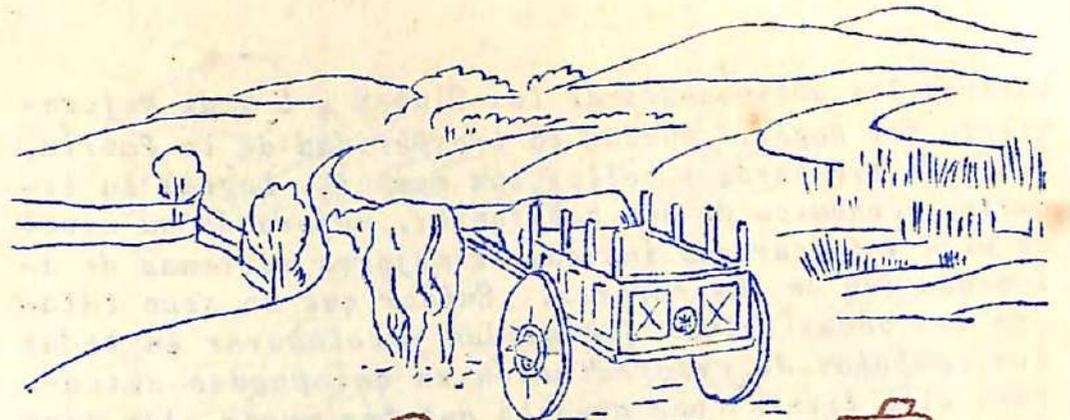
Para cualquier asunto relacionado con esta publicación, dirigirse a:

SERVICIO DE EXTENSIÓN AGRÍCOLA

**STICA**

Apartado 1649

SAN JOSÉ, COSTA RICA, C. A.



# La Carreta

## EDITORIAL

Costa Rica celebra el 15 de septiembre el aniversario de su independencia. No existe otro día de tanta importancia para un pueblo, como aquel en que se logra la aspiración más grande del hombre, que es la Libertad.

Pero no significa que se es más libre ni más patriota, porque en el día de la Independencia se hagan estruendosas demostraciones de júbilo.

No pueden existir ni libertad ni patriotismo en un pueblo que no lucha por la prosperidad de su tierra. Todo se convierte en un mito y a la larga la realidad nos convence de nuestra verdadera situación. Hay que hacer patria grande, para que pueda ser libre. Hay que convertir pueblos indigentes en sociedades que gocen de bienes suficientes para cubrir sus necesidades.

Tales son los caminos ideológicos en que se desen-

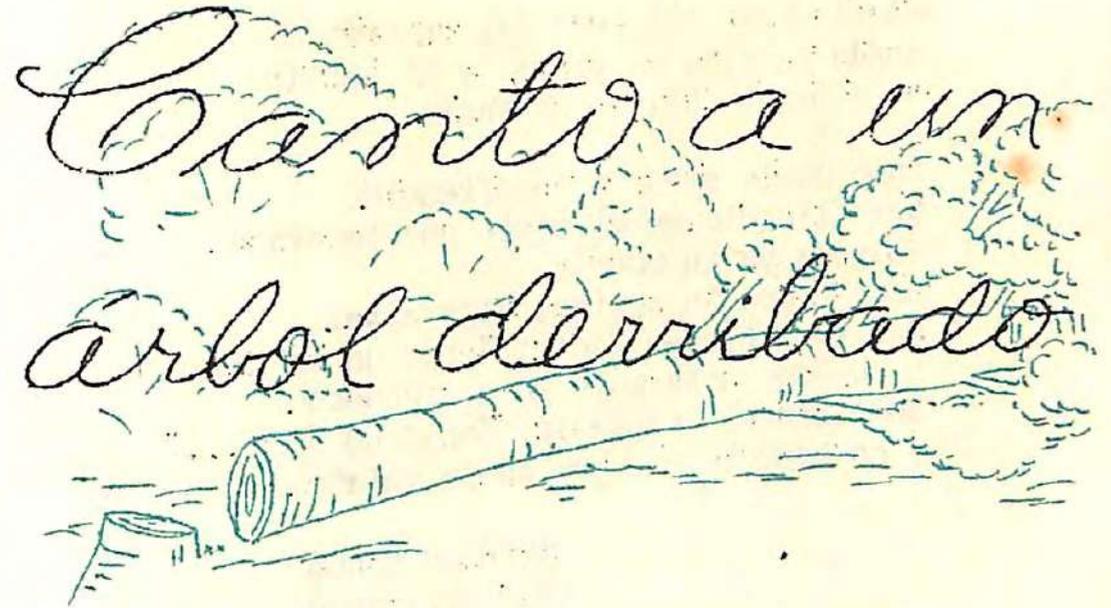
vuelven las actividades de los Clubes 4-S y de Mejora-  
 miento del Hogar. Buscar la prosperidad de la Patria,  
 haciendo prósperos y bellos sus campos. Lograr la li-  
 bertad económica de sus habitantes, mejorando su nivel  
 de vida y procurando introducir mejores sistemas de a-  
 limentación en sus hogares. Cuidar que no sean tala-  
 das las pocas selvas que quedan y colaborar en todas  
 las campañas de reforestación en que puedan actuar.  
 Para ello tienen como brújula que les marca el camino  
 a seguir, el juramento de los Clubes 4-S, que termina  
 diciendo: mi Salud, mi Saber, y mis Sentimientos, al  
 Servicio de mi Club, de mi Pueblo y de mi Patria.

#### EL PUNTO 4

BREVE INFORMACION SOBRE EL CONTENIDO Y AL-  
 CANCE DEL PUNTO 4, BAJO CUYOS AUSPICIOS  
 FUNCIONAN EN NUESTRO PAIS STICA Y OTROS  
 IMPORTANTES PROGRAMAS DE ASISTENCIA TECNI-  
 CA

#### III

El Punto 4 no es un programa de donaciones. Es un  
 medio para ayudar a las gentes a ayudarse a sí mismas.  
 El gasto principal se refiere a sueldos y viáticos del  
 personal, valor de materiales y equipo, y fondos para  
 hacer efectivo el progreso técnico. Los sueldos, viá-  
 ticos y demás gastos de los técnicos del Punto 4 son  
 pagados con fondos del Gobierno de los Estados Unidos  
 y no de los fondos cooperativos que se establecen en  
 cada país. Por el contrario, muchos empleados de los  
 programas cooperativos son pagados con dinero de los  
 Estados Unidos; en Costa Rica existe un considerable  
 número de empleados en este caso.



Estabas derribado,  
 sobre el espacio antiguo de tu sombra.  
 Mutilados sus brazos, ya sin frutos,  
 muy por debajo del cantar del aire.  
 Ayer eras un árbol.  
 Aun tu vida vertical alentaba  
 en el paisaje.  
 Hoy la luz y la brisa se disputan  
 el pedazo de cielo que ocupabas.

Te encontré la mañana esplendoroso.  
 Te mirabas tan árbol...

Tan árbol más que nunca!  
 No sabías, bajo el canoro peso de tus nidos,  
 que en una luz de acero estaba escrito  
 un designio final a tu hermosura.  
 Cómo duele mirar ahora las alas  
 perdidas en la rosa de los vientos,  
 buscando tu alto verde como un faro  
 Como un antiguo faro  
 ~; que eso eras!~

en el clima más puro del ensueño,  
donde la vida es pluma, y el destino  
un diminuto brillo de rocío.

Cómo duele mirar a tu silencio,  
más silencio en el cielo que te avanza.  
Colmada ya tu muerte,  
cómo hierre tu antigua vida alta...  
Qué terrible es decir: "eras un árbol..."  
y contemplarte sólo en el recuerdo.  
Qué terrible es decir: "eras un árbol..."  
y no tenerte más que en la palabra.

ALFONSO ULLOA  
(Costarricense)

Con este hermoso poema, Alfonso Ulloa obtuvo el primer premio en los Segundos Juegos Florales de la Universidad de Costa Rica.

Sabía Usted...

que la Extensión Agrícola se originó en Estados Unidos de América y que actualmente son varios los millones de agricultores en el mundo que se benefician con esos servicios

Freeman P. Smith

DIRECTOR DEL PUNTO 4

EN COSTA RICA

Para llenar la vacante dejada por el señor Howard M. Gabbert en la Dirección del Programa del Punto 4 en nuestro país, FOA (Administración de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos) ha designado interinamente al señor Freeman P. Smith.

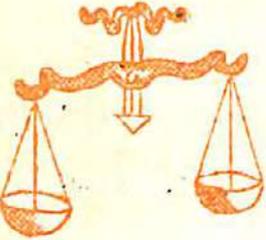
El señor Smith llegó a Costa Rica en abril de 1952 para actuar como Asistente del Jefe de la División de Agricultura y Recursos Naturales del Instituto de Asuntos Interamericanos. Gradualmente fué asumiendo la total responsabilidad de dicha División y de STICA, por lo que en el mes de noviembre del año recién pasado fué promovido al cargo de titular en ambos puestos, con la complacencia de nuestro Gobierno.

La designación del señor Smith para dirigir las actividades del Punto 4, implica un merecido reconocimiento a su preparación técnica, a su amplia experiencia y a su don de gentes.

Graduado de la Universidad de West Virginia, el señor Smith ha servido anteriormente importantes posiciones en su país y fuera de él. En Costa Rica su labor se ha caracterizado por una indiscutible eficiencia y una gran capacidad para cooperar en la solución de problemas básicos de la agricultura nacional y en todo aquello que está dentro de sus posibilidades oficiales y particulares. Por este motivo, el nombramiento del señor Smith es motivo de hondo júbilo para todos los que anhelamos que estas actividades mantengan y acrecienten su ritmo de progreso.

Al consignar esta grata noticia, LA CARRETA presenta al señor Smith un afectuoso saludo y le desea cabal acierto en sus nuevas funciones.

## REFERENCIAS DEL MES Y LA NOTA AGRICOLA

	SEPTIEMBRE 1954						
	DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
				1	2	3	4
	5	6	7	8	9	10	11
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30		
<b>FECHAS Y SUCESOS IMPORTANTES</b> 15 - Fiesta Nacional de Costa Rica							

### LA SAL EN LA ALIMENTACION DEL GANADO

Dar sal a los animales es una medida cuya utilidad conoce todo criador, pues nadie ignora que aquéllos la necesitan y que su falta les ocasiona grandes perjuicios.

La sal sirve como aperitivo para el ganado, le estimula el apetito, activa la salivación y otras secreciones que permiten una mejor digestión. La carne, los cueros, los órganos internos, los productos que aprovechamos de los animales, contienen sal.

Cuando los animales no reciben sal en su alimentación adquieren el vicio de lamer las paredes, el suelo, los postes de los alambrados, llevando de este modo a su estómago e intestinos la poca sal que pueden

conseguir y muchas impurezas, gusanos, larvas, microbios, que luego les producen distintas dolencias. A veces, también, se lamen los unos a los otros para aprovechar la sal eliminada por el organismo a través del pelo. Y, de este modo, ingieren una gran cantidad de pelos que luego forman, en su estómago, verdaderas bolas, capaces de provocar accidentes cuando no la misma muerte.

Cuando la sangre contiene suficiente cantidad de sal da a los animales una resistencia mayor a las dolencias y a las infecciones, y es por eso que cuando el ganado no la recibe en su alimentación se enferma más, es flaco y ofrece menos resistencia a la garrapata y a otras plagas.

Se puede conocer con facilidad cuando los animales reciben sal suficiente en su alimento porque sus pelos, sus uñas, sus cuerpos, son más brillantes y fuertes, pudiéndose afirmar, también, que cuando la ración la contiene en una medida razonable aquéllos son menos atacados por las lombrices, que no pueden reproducirse cuando la digestión se realiza con saliva más salada. Las vacas lecheras, cuando se alimentan mejor, dan más leche y tienen mejor apariencia. Los animales de trabajo, comiendo sal, son más resistentes para la actividad y se cansan menos.

En fin, todo animal elimina por la orina, por el cuero, por las heces una cantidad de sal, de modo que ésta debe ser repuesta.

Proporcione, pues, siempre sal a sus animales. Tenga sal en su finca para no interrumpir su uso en las raciones. Es preferible proveerla en pequeñas cantidades continuadas, que en gran proporción y de una sola vez.

(Adaptado de "La Chacra", Año XX, No. 229)



Vigite su salud

## LOS DULCES EN LA ALIMENTACION INFANTIL

La alimentación durante la niñez es el factor más influyente en el crecimiento y desarrollo normal. La condición normal de los dientes, huesos, sangre, y el resto del organismo es afectado notablemente por la alimentación. El consumo exagerado de los dulces, en cualquier época de la vida, perturba la nutrición de la persona. En la infancia, esas perturbaciones repercuten aún más rápida y profundamente en la salud del niño.

En la primera infancia no debe darse al niño dulces de ninguna clase con el objeto de no crear malos hábitos alimenticios.

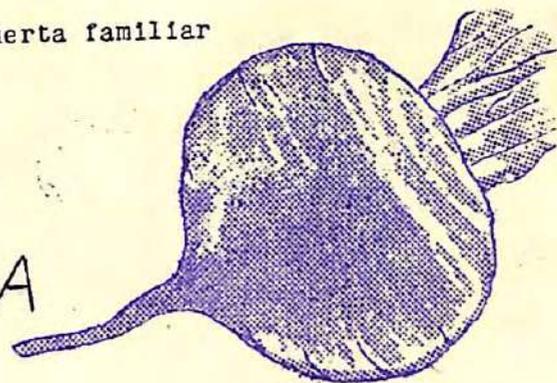
En la segunda infancia, es decir, desde los tres a los seis años de edad, pueden ofrecérseles pequeñas porciones de dulces de frutas, mermeladas, jaleas, etc. De ser posible, hay que substituir los dulces por frutas frescas del país.

Está plenamente demostrado que los dulces en la dieta diaria provocan caries dentales. Reduciendo la cantidad de dulces y substituyéndolos por más carne, huevos, vegetales, leche y frutas, el número de caries se reducirá considerablemente.

(Tomado de "Salud", Año 1º, No. 1)

Las hortalizas de nuestra huerta familiar

## La REMOLACHA



Los climas más apropiados para este cultivo son los fríos y templados. Se da en las zonas intermedias, pero no en las cálidas. La siembra se hace en almácigo o directamente, dejando de veinte a treinta centímetros entre matas, según la fertilidad del suelo. En la siembra directa se ponen tres semillas en cada hoyo a uno o dos centímetros de profundidad. Cuando las plantitas tengan cuatro hojas, se entresacan dejando las más vigorosas. Las que se arrancan pueden trasplantarse escogiendo para ello las mejores. Para poder aprovechar estas matitas, debe hacerse el entresaque con el suelo bien húmedo, por lo que conviene dar un riego antes de hacer la operación.

Las labores requeridas durante su crecimiento, son desyerbas y riegos. Pueden aporcarse un poco, pero siempre hay que tener cuidado de no lastimar las raíces con las herramientas. A los tres meses aproximadamente después de la siembra puede empezarse a cosechar, sacando las que han crecido con más precocidad. Para darse cuenta si se encuentran en condiciones de aprovecharse, hay que fijarse en que las hojas de abajo se desprendan con facilidad.

Su empleo es conocido por todo el mundo y en toda ensalada bien servida, no debe faltar la remolacha. Es rica en azúcares y contiene buena proporción de niacina.

(Adaptado de "La Huerta Casera", publicación del Ministerio de Agricultura e Industrias de Colombia).

La receta del mes

# Salsa mayonesa



## INGREDIENTES

- 1 huevo
- 1 taza de aceite
- 1 cucharadita de mostaza
- 1/4 cucharadita de azúcar
- 1 ajo
- 1/2 limón
- Sal

## PREPARACION

1. Quite la cáscara al ajo y colóquelo en una taza de batir. Agregue la yema y empiece a revolver muy lentamente.
2. Agregue el aceite gota a gota y continúe revolviendo hasta que la mezcla adquiera el punto de crema espesa.
3. Agregue la sal, el azúcar, la mostaza y el jugo del limón, y siga revolviendo por unos minutos más.
4. Guarde la mayonesa en un frasco esterilizado y seco y la conservará con muy buen sabor.

NOTA: La salsa mayonesa es deliciosa para acompañar las ensaladas, carnes y sandwiches.

# CORREO DE LA CARRETA

Santa Rosa de Turrialba, 6 de julio de 1954

Señor  
Don Alvaro Portela  
Director de La Carreta  
San José

Estimado señor:

Con el mismo interés de siempre he leído el número de La Carreta del mes de junio. Lo que me ha empujado, sin embargo, a enviar estas letras de reconocimiento a la eficaz labor que vienen ustedes realizando con la publicación, es el artículo titulado El Guanacaste que aparece en la sección Visión de la Patria del número citado.

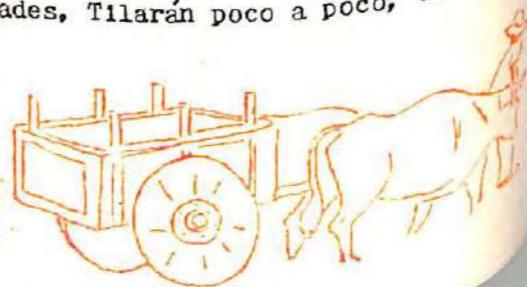
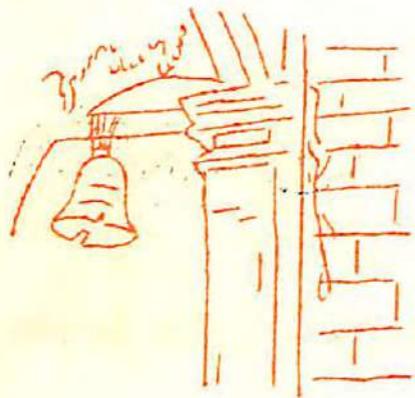
Como maestro y como guanacasteco que soy, me complace ver tan bien descritos algunos aspectos de la vida de mi provincia. Pero, sobre todo, me ha producido la más viva impresión el sentimiento afectuoso con que parecen haber sido escritas las frases dedicadas a retratar la lejana y brava provincia de Guanacaste.

Considero que con trabajos así se contribuye eficazmente a formar una genuina visión de la patria, cultivando los mejores sentimientos y la más justa apreciación de nuestros valores.

Atentamente,

José J. Muñoz

# Visión de la Patria



## TILARÁN

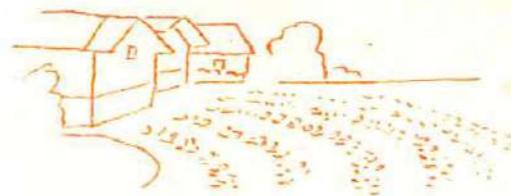
Tierra que se escapa del paisaje guanacasteco, para buscar una semejanza con los pueblos del interior. Vientos huracanados que se embolsan por los cañones de las cordilleras, silbando amenazantes con arrebatar los árboles de la tierra. Lluvia, frío, quietud y paisaje recio y rebelde, son las impresiones que la vista del viajero recoge a su llegada a Tilarán.

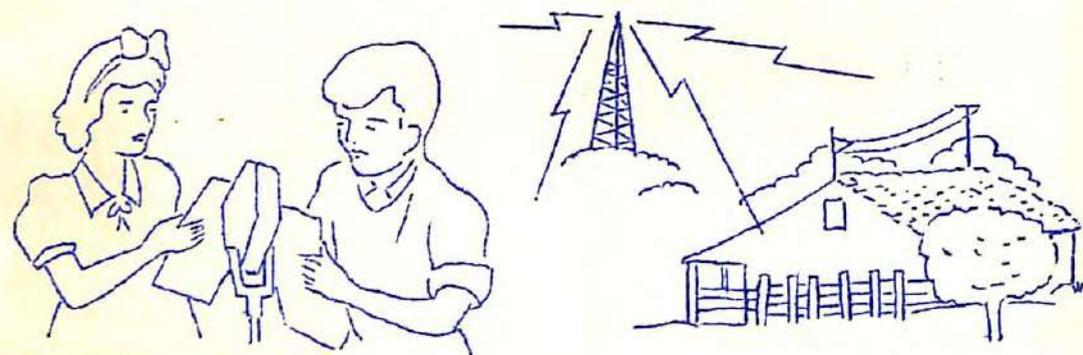
Guanacaste rico en contrastes, tiene en ese cantón múltiples zonas diferentes para complacer todos los gustos. La ganadería sigue siendo el principal renglón de explotación en toda la provincia pero en Tilarán encontramos el café atraído a las gentes más blancas de las provincias centrales de la República y con ellas llegaron los primeros granos de café. En su suelo pródigo nacieron las primeras matas y más tarde cubrieron las faldas de sus cordilleras.

El tipo del habitante de Tilarán es más parecido al que habita en la Meseta Central. Sus costumbres también son más semejantes y sus mujeres parecen las bellas campesinas de nuestros campos. La morena belleza del resto de la Provincia parece quedarse en espera desde la salida de las montañas y según se va ascendiendo por el camino que nos lleva al centro de la ciudad, el blanco de la tez se manifiesta en todos los rostros y la humedad del ambiente, se nota en toda la naturaleza.

Tilarán tiene entre sus bellezas naturales, dos hermosas lagunas: la de Arenal y la de Cote. La de Arenal, grande y curiosa al mismo tiempo, se encuentra invadida en su totalidad por hierbas naturales que crecen en su fondo. Existe allí poca pesca. En cambio la de Cote es de aguas profundas y claras, llena de una rara belleza y los peces que habitan en ella son numerosos. Abundan las aves de raro plumaje y de delicado canto y es uno de los paisajes más bellos de nuestra tierra.

La Agencia de Extensión Agrícola de STICA está bajo la dirección del Ing. Alvaro Lorz. En los trabajos para conservación de suelos, se ha logrado convencer a los agricultores de la conveniencia de las siembras en contorno y demás sistemas de defensa de la capa vegetal. No obstante se tropieza con la dificultad de la consecución de herramientas adecuadas. Pero puede decirse que saliendo de esas dificultades, Tilarán poco a poco, va empleando los consejos técnicos del Servicio de Extensión Agrícola.





## LOS CLUBES INFORMAN

### CLUBES 4-S DE CARTAGO

Los socios de los Clubes 4-S "Porvenir de la Juventud" y "Amas de Casa" prestaron su ayuda en la celebración de dos turnos efectuados en la iglesia del Carmen. Tuvieron a su cargo el servicio y arreglo del comedor, además de colaborar en la cocina. Se lograron buenas ganancias en ambos turnos. En el primero, la cocina tuvo una ganancia de \$500.00 y en el segundo de \$1.000.00.

\*\*\*

Los Clubes "Pequeños Cultivadores de Los Angeles" y "Juventud Unida", colaboraron con la Escuela para la Fiesta del Arbol. Consiguieron, por medio del señor Agente Agrícola de STICA, 60 arbolitos de eucalipto que fueron trasladados por el líder del Club "Cultivadores de Los Angeles", en su carro particular.

\*\*\*

Por medio de las actividades de los Clubes 4-S, se ha logrado un gran incremento en la formación de huer-

tas caseras en La Lucha. Solamente había dos huertas en el lugar; actualmente existen veinte y se están haciendo diez más.

\*\*\*

### CLUBES 4-S DE NICOYA

Dos socios del Club de Agricultores de San Antonio han iniciado proyectos de avicultura. Por medio de STICA han importado de los Estados Unidos, pollitos de razas seleccionadas.

\*\*\*

El Club de Amas de Casa de Nicoya acordó iniciar una campaña para ayudar a la reconstrucción de la iglesia.

\*\*\*

### CLUBES 4-S DE OROTINA

Es mucha la actividad de los Clubes 4-S de Orotina: en San Mateo se efectuó un baile que produjo una ganancia de \$83.00. En la actualidad cuentan las socias de este lugar con la suma de \$203.00 que serán dedicados a la compra de una máquina de coser, para uso de todas las socias.

En Hacienda Vieja existe gran empeño en la formación de una biblioteca.

\*\*\*

Las socias de los Clubes 4-S de Orotina están cooperando con el comité que trabaja en la obtención de fondos para los afectados de poliomielitis. Así ayudaron con gran entusiasmo en la celebración de un baile que se efectuó con el fin de reunir fondos para esta campaña.



## COMO HACER UN FLORERO DE UNA LATA VACIA

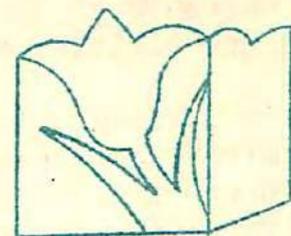
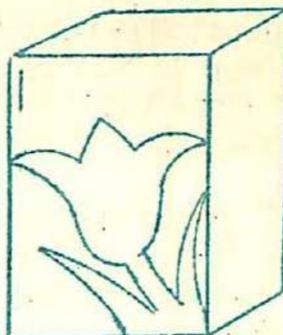
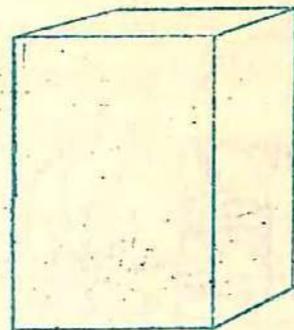
### MATERIALES

Una lata vacía y pintura blanca y de colores

### PASOS A SEGUIR

1. Limpie bien la lata.
2. Busque un dibujo sencillo y colóquelo sobre un lado de la lata.
3. Recorte la lata siguiendo el borde superior del dibujo.
4. Con la pintura blanca pinte toda la lata, pero no el dibujo.
5. Coloree el dibujo con las otras pinturas.

(Colaboración de la señora Ana María de Gómez, Asistente de Mejoramiento del Hogar en Pacayas).



## LOS CLUBES LABORAN



### SOCIOS 4-S REALIZAN PROYECTO COOPERATIVO

En el pasado mes de abril, el señor Ministro de Agricultura, don Bruce Masís, en reconocimiento hacia los socios de los Clubes 4-S de San Juan de San Ramón, les obsequió 50 libras de semilla de café Villalobos, para que hicieran unos pequeños almacigos.

Los socios, agradecieron mucho el gesto del señor Ministro y celebraron una sesión para ver en qué forma se iban a hacer los almacigales. Ellos acordaron que era mejor hacer uno solo grande, o dos regulares, en que todos trabajarían unidos y lo atenderían mejor. El socio Avelino Campos ofreció un terreno y el agricultor don Ramón Murillo, muy entusiasta y amigo de cooperar, cedió una parcela que tenía disponible.

Inmediatamente pusieron manos a la obra. Don Efraín Abarca, Asistente de Clubes en San Ramón les hizo las primeras indicaciones. Hicieron los semilleros y empezaron a preparar los terrenos. La Agencia Agrícola de STICA en San Ramón les ayudó a marcarlos y pronto estuvieron listos para la siembra del manquito.

Todos estos trabajos fueron llevados a cabo con rapidez y esmero, dando un magnífico ejemplo de cómo

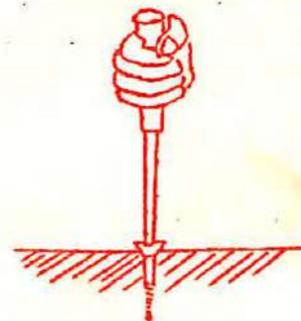
miembros de distintas familias pueden trabajar juntos en armonía y salir adelante con un ideal: "un almacigal de café que sea orgullo de sus propietarios".

Los socios de los Clubes 4-S de todo el país, como los de San Juan de San Ramón, dan a menudo ejemplos de cómo los hombres podemos unirnos y trabajar cooperativamente para aprovechar las ventajas de la unión. Ellos no olvidan nunca el viejo proverbio que dice: "la unión hace la fuerza".

Estos muchachos se han hecho más amigos y ponen todo su corazón al hacer los trabajos. Establecen competencias para ver cuál hace mejor su parte y cuando algún compañero falta por causa justificada, entre todos hacen la parte que le correspondía. Se han vuelto más comunicativos, más dueños de sí mismos y la camaradería que se nota entre ellos es admirable.

Juntos atienden sus 65.000 matitas de café y las ven con orgullo, satisfechos de su obra, demostrando a todo el mundo lo que es posible hacer cuando se tiene voluntad y ganas de trabajar. Usted puede hacer muchas cosas en unión de sus vecinos; puede hacer mucho más de lo que haría usted solo.

## SEPALO Y APLIQUELO



Para extraer un tornillo mohoso o muy duro, aplíquelo sobre la cabeza un hierro al rojo por algunos instantes y use el destornillador mientras está caliente.

# FIESTA DE DESPEDIDA

El día 10 de agosto pasado, en la casa de don Humberto Brenes, en San Juan de Tibás, tuvo lugar una lucida fiesta. Fue organizada por las socias del club "Las Margaritas" de San Juan de Tibás para despedir a los señores Clarence Champlin y J. Dominic Lay, socios de los Clubes 4-H de los Estados Unidos, quienes pasaron una temporada larga entre nosotros, conociendo nuestro país y las actividades de nuestros Clubes. Nos dejaron muchos recuerdos por su simpatía y don de gentes. En la fiesta de despedida se mostraron muy alegres y parecían verdaderos "ticos", bailando con maestría los cálidos ritmos tropicales, el criollísimo punto guanacasteco, y saboreando ricos tamales con café, servidos gentilmente por las socias.

La fiesta fué amenizada por marimba, acordeón y guitarra. Como números especiales, para dar mayor lucimiento a esta simpática fiesta, la socia Elsa Sánchez acompañada del socio Rafael Humberto Soto, ataviados al estilo campesino bailaron, con mucha gracia, el Punto Guanacasteco, y la socia Nena Arias Alvarez, Presidenta del Club, presentó el número cómico "La Vieja Inés".

Asistieron a la fiesta gran cantidad de socias y socios de los Clubes de la localidad, muchas señoras madres de los socios, la distinguida visitante americana señora Ruth Blanford, y de STICA doña Olga de Ocampo, doña Lilia de Camacho, Ing. Manuel Emilio Argüello, don Hugo Chaves, don Olger Vega, don Carlos L. Arias, etc.

El ánimo no decayó ni un momento. Los agasajados se mostraron muy contentos y todos satisfechos por la alegría que reinó en la fiesta y especialmente por el motivo del homenaje.

## Consejos agropecuarios

# SOBRE LA CRIA DE CERDOS

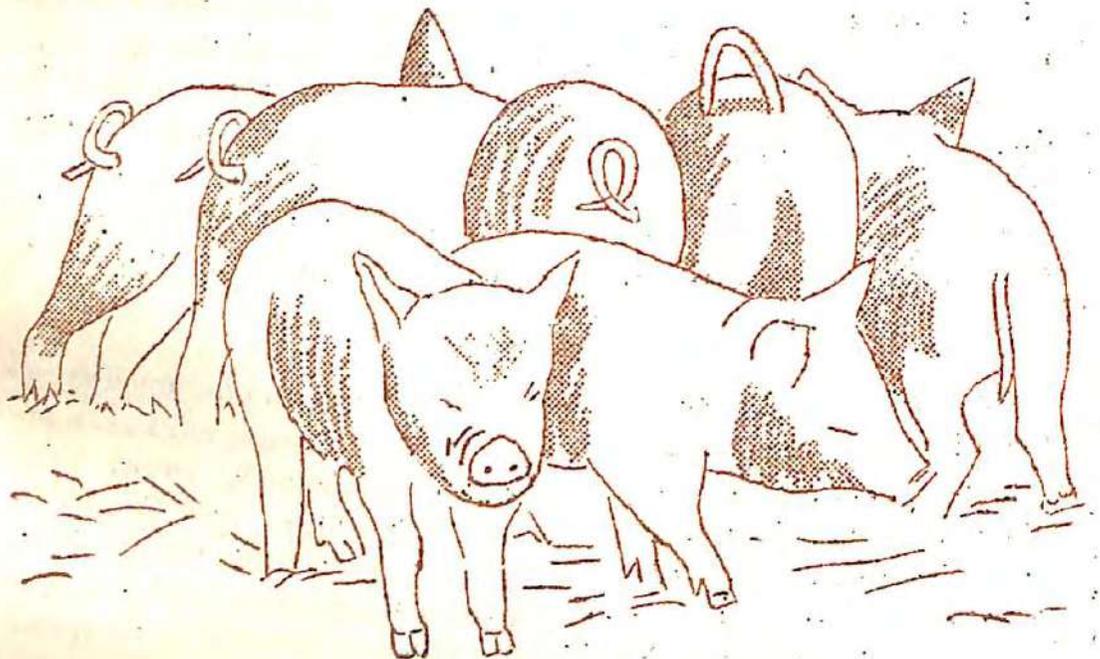
Pocas empresas agrícolas han despertado tanto interés como la de la cría de cerdos. Al mismo tiempo le cabe a esta clase de explotación la mayor cantidad de fracasos sufridos por sus empresarios. Tan mala fama tienen los cerdos como negocio productivo, que se hizo popular y aceptada como cierta la famosa frase atribuida a nuestro gran hombre don Ricardo Jiménez, de que "el peor chanco es el que los cría". Pero si en realidad fuera tan malo el negocio de la cría de cerdos, ya hubiera desaparecido del mundo.

Lo primero que piensa la persona que se va a decidir por la crianza de cerdos, es lo fácil de su alimentación, pues sabido es que estos animales comen de todo; son una perfecta máquina de convertir alimentos en carne y grasa. Pero antes de pensar en la cantidad de cerdos que se va a comprar para iniciar la cría, debe calcularse muy bien, cuál es la cantidad de alimento con que se cuenta.

Supongamos que ya el agricultor ha hecho un inventario de sus cultivos y resulta que tiene varias manzanas de maíz, algunas de papas, plátanos, yuca, horzizas, etc. Por lo tanto él considera que puede iniciar la cría de cerdos y se decide a comprar 20 hembras para tener en breve tiempo una gran cría. Entonces un amigo más experimentado se acerca y le pre-

gunta: ¿Has calculado qué precio te va a costar cada cerdo? ¿No sería mejor negocio vender el maíz y los otros productos, que dárselo a los animales, lo que significa más trabajo, más tiempo de espera y más riesgo? Probablemente si el agricultor reflexiona sobre esto pensará que el peor negocio para él, debido a los elevados precios de la comida, es la cría de cerdos y desistirá de su primera idea.

Conclusiones de lo anterior? Pues sencillamente que el cerdo es una ayuda para el agricultor, siempre que pueda criarse o engordarse con productos de la finca que no tengan precios demasiado elevados. Que si hay sobrantes en su casa, o productos difíciles de sacar al mercado, o algunos cultivos de poco valor, entonces la cría de cerdos es el gran negocio, pues convierte los desechos en utilidad, y las siembras de cultivos que no gocen de buenos precios, en dinero contante y sonante, lo que beneficiará la economía de la finca.



# LA PASADA DE LA VIRGEN

(FRAGMENTO)

Escribe MYRIAM FRANCIS

## LA LEYENDA:

La leyenda de la aparición de la Virgen de los Angeles no puede ser más hermosa y más tierna, y empieza como los dulces cantos infantiles: érase una vez una indita menuda y graciosa, que se halló una muñeca de piedra, mientras recogía leña para su hogar. La india se llamaba Juana Perira y era sencilla y humilde como una flor silvestre; su corazón era tierno como pinal, sus pensamientos luminosos y transparentes, y sus miradas eran espejo de un alma candorosa. Y la muñequita de piedra, hallada tres veces en el mismo sitio, y desaparecida cada vez que se la llevaba Juana al viejo arcón de su choza era la Virgen María, Reina de Cielo y Tierra. Así fue cómo en forma de pequeña imagen de tosca piedra se apareció la Reina de los Angeles, allá en la Puebla de los Pardos, en los alrededores de Cartago, la vieja metrópoli de Costa Rica. Era el dos de agosto de 1635.

Desde entonces se le rinde culto que aumenta con el tiempo a la pequeña virgencita, tan grande para amar a la humanidad.

Nada amengua su culto, y las vicisitudes ocasionadas por sacrílegos robos no han hecho otra cosa que hacer más viva, más honda y más grande, la devoción a la milagrosa imagen.

## LA PASADA:

Ningún acontecimiento en Costa Rica tiene el poder de reunir,

año tras año, mayor cantidad de gentes, que la tradicional "pasada de la Virgen". Ningún festejo cívico ni popular, ninguna fecha cumbre de la vida de la patria, tiene el poder que este acto de la "pasada" para atraer a todas las gentes del país, de las ciudades y los villorios, de las selvas y las costas, ricos y pobres, grandes y chicos, buenos y menos buenos, porque en este día todo el mundo está como purificado por su amor a la madre de Dios.

La Virgen de los Angeles es "pasada" de la Iglesia Parroquial de Cartago a su propio Santuario. Durante un mes entero la Virgen morena de tosca piedra, cubierta de joyas maravillosas, permanece como huésped venerada en la Parroquia donde recibe las peticiones y los homenajes de los fieles.

La víspera de la "pasada" de la sagrada imagen, son "pasados" primero sus trastos, todo su menaje de casa que la ingenua fe le ha ido proporcionando, ollitas y cazuelitas, ropita, etc. Este es el primer acto de la gran solemnidad del primer sábado de setiembre.

#### LAS SALVES

Mientras permanece en la Parroquia hay todos los días salves en su honor. No hay corporación ni grupo que deje de rendirle ese homenaje, y ya no sólo las gentes de Cartago participan en él, sino también de la capital. Todas las tardes se reúnen las lindas mozas de Cartago y las que fueron lindas mozas, y todos los hombres que puedan distraer esa media hora, para asistir a la Salve, que es ofrecida por el grupo de los estudiantes, las amas de casa, las empleadas de comercio, las fámulas, los sastres y barberos, los agricultores que esperan abundantes cosechas, los depositarios de las leyes, los niños que en la salve suya llegan al templo llevando en sus manos todas las flores de los cármes cartagineses para la madre espiritual, los militares que luciendo entorchados y galones depositan sus armas ante la Vencedora. No olvidemos tampoco las

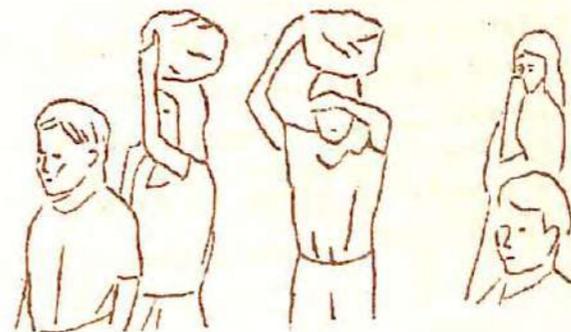
salves de los enfermos de las distintas instituciones de beneficencia, la de las esposas, la de los profesionales, la de los obreros. No sabemos por qué, pero los enamorados, son quizá los únicos que no le dedican una salve en especial, acaso porque todos los días la invocan, le rezan y le piden ayuda o consuelo...

Cumplido el mes de estancia en la Parroquia, la Virgen es regresada a su Santuario, la Basílica Menor de Cartago.

#### LAS PROCESIONES DE LA "PASADA"

Ese regreso o "pasada" a su Santuario se efectúa en una procesión que no tiene paralelo. La piedad, el amor a la Virgen Negrita, y una fantasía llena de esplendor oriental, hacen de este acto algo inolvidable por su magnificencia y su devoción.

Acompañan a la sagrada imagen varios indios, lo que es una promesa, un voto cumplido. En recuerdo de haberse aparecido la Virgen por primera vez a una indita, algunos devotos visten ropas de indios y se oscurecen la blanca piel de descendientes de españoles, y marchan al lado de la imagen; para hacer más penosa la caminata bajo el sol del trópico, algunos llevan sobre sus cabezas sendas piedras del río o de la lava del volcán Irazú que es el centinela de la ciudad. A ellas se une una muchedumbre de fieles que ninguna otra procesión del país logra reunir, desde el más alto al más ínfimo, todos se sienten iguales en humildad y en cariño ante la sagrada figura.



# La Carreta

Dirección: Alvaro Portela  
 Jefe Sección de Polígrafos: María del Carmen Mata  
 Títulos y dibujos: Alcides Jiménez

## SUMARIO

Editorial	1
El Punto 4	2
Canto a un Arbol Derribado (Poema)	3
¿Sabía Usted?	4
Freeman P. Smith, Director del Punto 4 en Costa Rica	5
Referencias del mes y la nota agrícola: La sal en la alimentación de su ganado	6
Recuerdos y experiencias de un agricultor: Destrozando montaña	8
Vigile su Salud: Los dulces en la alimentación infantil	10
Las hortalizas de nuestra huerta familiar: La Remolacha	11
La receta del mes: Salsa Mayonesa	12
El Correo de LA CARRETA	13
Visión de la Patria: Tilarán	14
Los Clubes Informan	16
Ideas para sus Horas Libres: Como hacer un florero de una lata vacía	18
Los Clubes Laboran: Socios 4-S realizan un proyecto cooperativo	20
Sépalo y Aplíquelo	21
Fiesta de Despedida	22
Consejos Agropecuarios: Sobre la cría de cerdos	23
La Pasada de la Virgen	25

## STICA

es un Departamento Especial del Ministerio de Agricultura e Industrias de Costa Rica, financiado cooperativamente por el Gobierno de Costa Rica a través del Ministerio citado, y por el Gobierno de los Estados Unidos de América a través de la Administración de Operaciones Extranjeras (FOA), representada en la América Latina por el Instituto de Asuntos Interamericanos para el desarrollo del Programa del Punto 4.